叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 暮年(the Twilight Years) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

暮年(The Twilight Years)
第1/1页

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [j'iəz]
THE **TWILIGHT** **YEARS**
这 暮 年

暮年

[baɪ] [kɜːk] [ænd; ənd] ['gɛrən] -
BY **KIRK** **AND** **GAREN** **DRUSSAI**
经过 柯克 和 盖伦 -

作者：柯克和加伦·德鲁赛

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][njuː]['ɪərə] — [æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv][ˌpræktɪ'kæləti]
It **was** **a** **new** **era** **—** **an** **era** **of** **practicality**
它 曾是 一个 新的 时代 — 一个 时代 的 实用性

这是一个新时代——一个务实的时代。

[ænd; ənd]
and
和

和

['kruːəlti] , [æn; ən]['ɪərə][fɔː(r); fə(r)] [juːθ] . . . .
cruelty **,** **an** **era** **for** **youth** **.** **.** **.** **.**
残酷 , 一个 时代 为了 青年 . . . .

残酷，一个属于年轻人的时代.....

[æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv]
An **era** **of**
一个 时代 的

一个时代

[ə'lɑːm] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)]['sɪksti] . . . .
alarm **,** **too** **,** **for** **people** **who** **were** **over** **sixty** **.** **.** **.** **.**
警报 , 也 , 为了 人们 WHO 是 超过 六十 . . . .

这也让六十岁以上的人感到担忧.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒuːn] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **June** **1955** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 六月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年6月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sɪdni] ['mɜːsə(r)] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ; [hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] [ɪk'spektəntli] .

Sydney	**Mercer**	**stopped**	**his**	**pacing**	**and**	**listened**	**;**	**his**	**head**	**tilted**	**expectantly**	**.**
悉尼	默瑟	停止	他的	踱步	和	听着	;	他的	头	斜	满怀期待地	.

悉尼·默瑟停止了踱步，侧耳倾听；他期待地歪着头。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][stɒp] , [hiː; hi][went] [wɪð] [kwɪk] ,

When	**he**	**heard**	**the**	**elevator**	**stop**	**,**	**he**	**went**	**with**	**quick**	**,**
什么时候	他	听到	这	电梯	停止	,	他	去	和	快的	,

听到电梯停下，他赶紧跟了过去。

['ɔːkwəd] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [dɔː(r)][ænd; ənd]['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] [kræk] .

awkward	**steps**	**to**	**the**	**apartment**	**door**	**and**	**opened**	**it**	**just**	**a**	**crack**	**.**
尴尬的	步骤	到	这	公寓	门	和	打开	它	只是	一个	裂缝	.

他笨拙地走到公寓门口，把门只打开了一条缝。

" [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] , " [ɪts] ['elənɔ] .

"	**This**	**time**	**,**	**"**	**he**	**sighed**	**with**	**relief**	**,**	**"**	**It's**	**Eleanor**	**.**
"	这	时间	,	"	他	叹了口气	和	宽慰	,	"	它是	埃莉诺	.

"这次，"他松了口气，"是埃莉诺。"

" [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	**He**	**opened**	**the**	**door**	**for**	**her**	**.**
"	他	打开	这	门	为了	她	.

他为她打开了门。

[hɪz; ɪz][waɪf] [briːz] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

His	**wife**	**breezed**	**down**	**the**	**hall**	**and**	**through**	**the**	**open**	**door**	**.**
他的	妻子	微风拂过	向下	这	大厅	和	通过	这	打开	门	.

他的妻子轻快地沿着走廊，穿过敞开的门走了进来。

[ʃiː; ʃi] [dʌmpt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] ['pækɪdʒɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	**dumped**	**her**	**armful**	**of**	**packages**	**beside**	**her**	**on**	**the**	**couch**	**as**	**she**
她	丢弃	她	满满的	的	包裹	旁	她	在	这	长椅	作为	她

[kɪkt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .

kicked	**off**	**her**	**shoes**	**.**
踢	离开	她	鞋	.

她踢掉鞋子，把怀里抱的一大堆包裹扔到身旁的沙发上。

" [hwjuː] !

"	**Whew**	**!**
"	呼!	!

呼!

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !

What	**a**	**relief**	**!**
什么	一个	宽慰	!

真是松了一口气!

" ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['keəfəli] , ['sɪdni] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	**Closing**	**the**	**door**	**carefully**	**,**	**Sydney**	**hurried**	**over**	**to**	**her**	**.**
"	结束	这	门	小心	,	悉尼	慌忙	超过	到	她	.

悉尼小心翼翼地关上门，快步走到她身边。

" ['eli] — [aɪv] [biːn] ['wʌrid] .

"	**Ellie**	**—**	**I've**	**been**	**worried**	**.**
"	艾莉	—	我已经	到过	担心	.

"艾莉——我一直很担心。"

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [leɪt] .

You	**didn't**	**tell**	**me**	**you**	**were**	**going**	**to**	**be**	**so**	**late**	**.**
你	没有	告诉	我	你	是	去	到	是	所以	晚的	.

你没告诉我你会迟到这么久。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][kɔːl] — "
And **when** **you** **didn't** **call** **—** **"**
和 什么时候 你 没有 称呼 — "

当你没有打电话的时候——

" ['nɒns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .
" **Nonsense** **,** **"** **she** **said** **gaily** **.**
" 废话 , " 她 说 兴高采烈地 .

“胡说！”她兴高采烈地说。

" [ɪts] ['əʊnli][sɪks] : - .
" **It's** **only** **6** **:** **15** **.**
" 它是 仅有的 6 : - .

现在才6点15分。

[waɪ] , [ðə; ðiː] [stɔːz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [naʊ] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [bɔːd] [ʌp] .
Why **,** **the** **stores** **are** **just** **now** **starting** **to** **board** **up** **.**
为什么 , 这 商店 是 只是 现在 开始 到 木板 向上 .

原来，商店现在才开始用木板封起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðiː] " [ə; eɪ] [kɑːz] " [doʊnt] [stɑːt] ['rʌnɪŋ] [tɪl] ['sev(ə)n] .
And **you** **know** **the** **"** **A** **Cars** **"** **don't** **start** **running** **till** **seven** **.**
和 你 知道 这 " 一个 汽车 " 不 开始 跑步 直到 七 .

你知道“A级车”要到七点才开始运行。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] .
" **She** **smiled** **at** **him** **.**
" 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

" [wʊd] [juː; jʊ] [get] [maɪ] ['slɪpə(r)z] , ['hʌni] ?
" **Would** **you** **get** **my** **slippers** **,** **honey** **?**
" 会 你 得到 我的 拖鞋 , 蜂蜜 ?

亲爱的，你能帮我拿一下拖鞋吗?

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃʌfld] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['bedruːm] .
" **He** **hesitated** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **shuffled** **into** **the** **bedroom** **.**
" 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后 洗牌 进入 这 卧室 .

他犹豫了一会儿，然后拖着脚步走进卧室。

['elənɔ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [kaʊtʃ] ['fleksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [təʊz] .
Eleanor **stood** **in** **front** **of** **the** **couch** **flexing** **her** **tired** **toes** **.**
埃莉诺 站立 在 正面 的 这 长椅 弯曲 她 疲劳的 脚趾 .

埃莉诺站在沙发前，活动着疲惫的脚趾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['dʌmpi] ['fɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [hiːlz] .
She **had** **a** **small** **and** **rather** **dumpy** **figure** **without** **her** **high** **heels** **.**
她 有 一个 小的 和 相当 矮胖 数字 没有 她 高的 高跟鞋 .

她脱掉高跟鞋后，身材矮小臃肿。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fæʃnəbli] [drest] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['məʊldɪd]['ɪntuː][ðə; ðiː]
And **though** **her** **fashionably** **dressed** **body** **was** **usually** **molded** **into** **the**
和 尽管 她 时尚地 穿着 身体 曾是 通常 模制 进入 这
['leɪtɪst] [ˌsɪlu'et] ,
latest **silhouette** **,**
最新的 轮廓 ,

尽管她穿着时髦的服装，身材通常都被塑造成最新的流行款式，

[naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [rɪ'lækst] [steɪt] [ʃiː; ʃi] ['frænŋkli] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪksti] - [wʌn] [j'iəz] .
now **in** **her** **more** **relaxed** **state** **she** **frankly** **looked** **her** **sixty** **-** **one** **years** **.**
现在 在 她 更多的 轻松 状态 她 坦率地说 看起来 她 六十 - 一 年 .

现在她放松下来，看起来确实像六十一岁了。

['sɪdni] [keɪm] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd][bent][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] .

Sydney	**came**	**back**	**with**	**her**	**slippers**	**,**	**and**	**bent**	**to**	**put**	**them**	**on**	**.**
悉尼	来了	后退	和	她	拖鞋	,	和	弯曲	到	放	他们	在	.

悉尼拿着拖鞋回来了，弯腰穿上。

" [θæŋks] , [dɪə(r)] , ['ʃɒpɪŋ] [dʒʌst] [kɪlz] [maɪ] [fiːt] .

"	**Thanks**	**,**	**dear**	**,**	**shopping**	**just**	**kills**	**my**	**feet**	**.**
"	谢谢	,	亲爱的	,	购物	只是	杀戮	我的	脚	.

“谢谢亲爱的，逛街真的太伤脚了。”

[bʌt; bət] , [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

But	**,**	**enough**	**of**	**this**	**,**	**"**	**she**	**sighed**	**,**
但	,	足够的	的	这	,	"	她	叹了口气	,

“好了，够了，”她叹了口气。

" [aɪv] [gɒt]['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get]['dɪnə(r)] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] - ['mænhʌnt] - ['kɒmz] [ɒn] .

"	**I've**	**got**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**to**	**get**	**dinner**	**ready**	**before**	**'**	**Manhunt**	**'**	**comes**	**on**	**.**
"	我已经	得到	仅有的	一个	很少	分钟	到	得到	晚餐	准备好	前	-	追捕	-	来	在	.

“我只有几分钟时间准备晚餐，因为《追捕》就要开始了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	**And**	**she**	**started**	**for**	**the**	**kitchen**	**.**
"	和	她	开始	为了	这	厨房	.

然后她朝厨房走去。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hevɪli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɜːn] .

He	**followed**	**and**	**caught**	**her**	**heavily**	**by**	**the**	**shoulders**	**,**	**his**	**face**	**stern**	**.**
他	随后	和	捕捉	她	重度	经过	这	肩膀	,	他的	脸	船尾	.

他跟了上去，一把抓住她的肩膀，脸色严厉。

" ['lɪs(ə)n] ,

"	**Listen**	**,**
"	听	,

“听，

['eli] — [aɪ][doʊnt]['evə(r)] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [səʊ] [leɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk]

Ellie	**—**	**I**	**don't**	**ever**	**want**	**you**	**to**	**come**	**home**	**so**	**late**	**that**	**you**	**have**	**to**	**take**
艾莉	—	我	不	曾经	想	你	到	来	家	所以	晚的	那	你	有	到	拿

[æn; ən] ['ɑːməd] [kɑː(r)] .

an	**armored**	**car**	**.**
一个	装甲	车	.

艾莉——我永远不希望你回家太晚，以至于需要乘坐运钞车。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

"	**He**	**shook**	**her**	**to**	**emphasize**	**his**	**statement**	**.**
"	他	摇晃	她	到	强调	他的	陈述	.

他摇晃着她，以强调自己的话。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] ['dʒenjuɪn]['wʌndə(r)] .

"	**But**	**why**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**with**	**genuine**	**wonder**	**.**
"	但	为什么	?	"	她	问	和	真的	想知道	.

“可是为什么呢？”她带着真诚的疑惑问道。

" ['ðer] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

"	**They're**	**safe**	**enough**	**.**
"	它们是	安全的	足够的	.

“它们足够安全。”

['iːdɪθ] [ænd; ənd] [ruːθ] ['ɒf(ə)n] [teɪk] - [ə; eɪ] - [kɑːz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋz] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə]

Edith	and	Ruth	often	take	'	A	'	cars	,	and	nothing's	ever	happened	to
伊迪丝	和	露丝	经常	拿	-	一个	-	汽车	,	和	没什么。	曾经	发生	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

伊迪丝和露丝经常开A级车，她们从来没出过什么事。

" [hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [rɪ'lʌktəntli] .

"	He	let	her	go	reluctantly	.
"	他	让	她	去	勉强	.

他很不情愿地放她走了。

" ['eli] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [ai] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə]

"	Ellie	,	"	he	said	gently	,	"	I	just	want	to	be	sure	that	nothing	happens	to
"	艾莉	,	"	他	说	轻轻地	,	"	我	只是	想	到	是	当然	那	没有什么	发生	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“艾莉，”他轻声说道，“我只是想确保你平安无事。”

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[wɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [eɪdʒ] [naʊ] , [wɪð] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː 'es] ['əʊvə(r)] ['sɪksti] .

We're	at	such	a	dangerous	age	now	,	with	both	of	us	over	sixty	.
是	在	这样的	一个	危险的	年龄	现在	,	和	两个都	的	我们	超过	六十	.

我们现在正处于一个非常危险的年龄，我们俩都超过六十岁了。

[jʊr; jər] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] .

You're	all	I've	got	.
你是	全部	我已经	得到	.

你是我的一切。

[aɪd] [biː; bi] [səʊ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I'd	be	so	all	alone	without	you	.
ID	是	所以	全部	独自的	没有	你	.

如果没有你，我会非常孤独。

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [tʃest] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	She	thrust	out	her	ample	chest	indignantly	.
"	她	推力	出去	她	充足	胸部	愤慨地	.

她愤愤不平地挺起丰满的胸脯。

" ['sɪdni] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] .

"	Sydney	,	the	trouble	with	you	is	that	you're	still	living	in	the	past	.
"	悉尼	,	这	麻烦	和	你	是	那	你是	仍然	活的	在	这	过去的	.

“悉尼，你的问题在于你仍然活在过去。”

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] .

You've	got	to	keep	up	with	the	times	.
你已经	得到	到	保持	向上	和	这	时代	.

你必须与时俱进。

[ʃʊə(r)] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [naʊ] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [seɪ] , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Sure	,	things	are	different	now	,	than	they	were	,	say	,	ten	years	ago	.
当然	,	事物	是	不同的	现在	,	比	他们	是	,	说	,	十	年	前	.

当然，现在的情况和十年前相比已经大不相同了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
But **what** **of** **it** **?**
但 什么 的 它 ?

但那又怎样呢?

[ɪf] [laɪf][ɪz][mɔː(r)]['deɪndʒərəs] [naʊ] , [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] — [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'tens] , [tuː] !
If **life** **is** **more** **dangerous** **now** **,** **it's** **certainly** **more** **thrilling** **—** **and** **more** **intense** **,** **too** **!**
如果 生活 是 更多的 危险的 现在 , 它是 当然 更多的 惊险 — 和 更多的 激烈的 , 也 !

如果说现在的生活更加危险，那它肯定也更加刺激——也更加紧张!

" [hiː; hi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] .
" **He** **eyed** **her** **steadily** **.**
" 他 眼睛 她 稳步 .

他目光坚定地注视着她。

" [wʌts] [səʊ] ['θrɪlɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['sɪksti] [plʌs] ? "
" **What's** **so** **thrilling** **about** **being** **sixty** **plus** **?** **"**
" 是什么 所以 惊险 关于 存在 六十 加 ? "

"六十岁以上有什么令人兴奋的?"

" [juːv] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə][ək'sept] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['glɪbli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
" **You've** **just** **got** **to** **accept** **,** **"** **she** **continued** **glibly** **,** **as** **though** **it** **had** **been**
" 你已经 只是 得到 到 接受 , " 她 持续 轻率地 , 作为 尽管 它 有 到过
['meməraɪzd] ,
memorized **,**
记忆 ,

"你只能接受,"她轻描淡写地继续说道，仿佛这句话早已烂熟于心。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['piːpəlz] [wɜːld] , [naʊ] .
" **the** **fact** **that** **it's** **a** **young** **people's** **world** **,** **now** **.**
" 这 事实 那 它是 一个 年轻的 人们的 世界 , 现在 .

"如今，这是一个属于年轻人的世界。"

[lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] !
Live **for** **the** **day** **!**
居住 为了 这 天 !

活在当下!

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊə(r)]['mɒtəʊ] .
That **should** **be** **our** **motto** **.**
那 应该 是 我们的 座右铭 .

这应该成为我们的座右铭。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['plæsɪdli] [æt; ət][hɪm] .
" **She** **smiled** **placidly** **at** **him** **.**
" 她 微笑 平静地 在 他 .

她平静地对他笑了笑。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] [pɑːst][jɪə(r)] .
" **That's** **the** **way** **I've** **been** **living** **this** **past** **year** **.**
" 那就是 这 方式 我已经 到过 活的 这 过去的 年 .

"过去一年我一直都是这样生活的。"

[æz; əz] [ðəʊ] [iːtʃ] [deɪ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['seprət] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] —
As **though** **each** **day** **was** **completely** **separate** **from** **the** **one** **before** **it** **—**
作为 尽管 每个 天 曾是 完全地 分离 从 这 一 前 它 —
[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['ɑːftə(r)] .
and **the** **one** **after** **.**
和 这 一 后 .

仿佛每一天都与前一天、后一天完全不同。

[ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['piːpəlz] [wɜːld] — [wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] ?
In a young people's world — what else is there to do ?
在 一个 年轻的 人们的 世界 — 什么 别的 是 那里 到 做 ?

在年轻人的世界里——还能做什么呢?

" ['elənɔ] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [pɑːst][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
" Eleanor patted her husband's cheek , and then looked past him into the living
" 埃莉诺 轻拍 她 丈夫的 脸颊 , 和 然后 看起来 过去的 他 进入 这 活的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

埃莉诺轻轻拍了拍丈夫的脸颊，然后目光越过他看向客厅。

[ə; eɪ] [ʃɒkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
a shocked expression on her face .
一个 震惊 表达 在 她 脸 .

她脸上露出震惊的表情。

" [waɪ] [sid] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl][ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][tiː] . [viː] . [ɒn] ?
" Why Syd , have you been sitting here all alone without the T . V . on ?
" 为什么 悉尼 , 有 你 到过 坐着 这里 全部 独自的 没有 这 T . V . 在 ?

“Syd，你怎么一个人坐在这里，电视都没开？”

['gʊdnəs] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eniwʌn] [stɑːt] ['θɪŋkɪŋ] !
Goodness , that's enough to make anyone start thinking !
善良 , 那就是 足够的 到 制作 任何人 开始 思维 !

我的天，这足以让任何人开始思考了!

[juː; jʊ] [mɑːtʃ] [raɪt] [ɪn][ðeə(r)][ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
You march right in there and turn it on .
你 行进 正确的 在 那里 和 转动 它 在 .

你直接走进去，把它打开。

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] , [tuː; tə][kəm'plaɪ] , [ænd; ənd] ['elənɔ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [fɪks]
" He turned , with a slight shrug , to comply , and Eleanor started to fix
" 他 转向 , 和 一个 轻微 耸肩 , 到 遵守 , 和 埃莉诺 开始 到 使固定
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

他微微耸了耸肩，转身表示同意，埃莉诺便开始准备晚餐。

[ðə; ði][tiː] . [viː] . [skriːn] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kjuːbɪkl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The T . V . screen was in full view of the kitchen cubicle , of course .
这 T . V . 屏幕 曾是 在 满的 看法 的 这 厨房 隔间 , 的 课程 .

电视屏幕当然完全位于厨房隔间的视线范围内。

[ə'pɑːtmənts] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [naʊ] .
Apartments had been designed that way for years now .
公寓 有 到过 设计 那 方式 为了 年 现在 .

公寓楼的设计多年来一直都是这样的。

[səʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [fjuː] [kænz][ænd; ənd][kən'teɪnə(r)z] [ðæt] ['kɔnstitjuːt]
So , she was able to open the few cans and containers that constituted
所以 , 她 曾是 有能力的 到 打开 这 很少 罐头 和 容器 那 构成
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

所以，她打开了那几罐晚餐所需的食物。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði][tiː] . [viː] .
with her eyes almost entirely on the T . V .
和 她 眼睛 几乎 完全 在 这 T . V .

她的目光几乎完全集中在电视上。

['sɪdnɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [glɑːns] [ɔː(r)] [tuː] [æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Sydney	gave	it	a	glance	or	two	as	he	set	the	table	.
悉尼	给予	它	一个	瞥一眼	或者	二	作为	他	放	这	桌子	.

悉尼在摆桌子的时候瞥了一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]['prəʊgræms][æz; əz]

But	he	was	too	preoccupied	with	his	thoughts	to	enjoy	the	programs	as
但	他	曾是	也	心事重重	和	他的	想法	到	享受	这	程序	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][traɪd][tuː; tə] .

much	as	he	usually	tried	to	.
很多	作为	他	通常	尝试	到	.

但他心事重重，无法像往常那样享受节目。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ðɪs] [deɪ][tuː; tə][deɪ] ['lɪvɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn][tuː; tə]

He	wondered	why	this	day	to	day	living	didn't	seem	to	be	as	much	fun	to
他	想知道	为什么	这	天	到	天	活的	没有	似乎	到	是	作为	很多	乐趣	到

[hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

him	as	it	did	to	others	.
他	作为	它	做过	到	其他的	.

他纳闷为什么这种日复一日的生活对他来说似乎不像对其他人那样充满乐趣。

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] " ['sɪksti] - [plʌs] " [ɪn'sɪgniə] [səʊn] ['ɒntə][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːv] .

He	fingered	the	"	Sixty	-	Plus	"	insignia	sewn	onto	his	shirt	sleeve	.
他	用手指	这	"	六十	-	加	"	徽章	缝制的	到	他的	衬衫	袖子	.

他摸了摸缝在衬衫袖子上的"六十岁以上"标志。

[tuː; tə][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

To	him	,	it	had	turned	out	to	be	merely	a	matter	of	waiting	.
到	他	,	它	有	转向	出去	到	是	仅仅	一个	事情	的	等待	.

对他来说，这只不过是一个等待的问题。

['eləns] [wɒz; wəz]['fɪksɪŋ][ə; eɪ]['sæləd] , [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ,

Eleanor	was	fixing	a	salad	,	with	hardly	a	glance	at	what	she	was	doing	,
埃莉诺	曾是	定影	一个	沙拉	,	和	几乎	一个	瞥一眼	在	什么	她	曾是	正在做	,

埃莉诺正在拌沙拉，几乎没看自己在做什么。

[səʊ] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [əˈkʌmplɪʃ] [ðeə(r)][tɑːsk] .

so	automatically	did	her	fingers	accomplish	their	task	.
所以	自动地	做过	她	手指	完成	他们的	任务	.

她的手指就这样自动地完成了任务。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['tʃɪəfəli] ['duːɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][taɪmz][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [dɪ'kriːd] ,

He	looked	at	her	,	cheerfully	doing	what	the	times	and	fashion	decreed	,
他	看起来	在	她	,	愉快地	正在做	什么	这	时代	和	时尚	颁布	,

他看着她，兴高采烈地做着时代和时尚所要求的事。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ək'sept] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	wished	he	could	accept	things	the	way	she	did	.
和	希望	他	可以	接受	事物	这	方式	她	做过	.

他多么希望自己也能像她那样接受一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	was	very	fond	of	her	.
他	曾是	非常	喜爱	的	她	.

他非常喜欢她。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'taɪəd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ]

Now	that	he	had	been	retired	,	they	should	have	had	time	to	enjoy	each
现在	那	他	有	到过	退休	,	他们	应该	有	有	时间	到	享受	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

既然他已经退休了，他们本应该有时间好好享受彼此的陪伴。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

But	something	was	wrong	.
但	某物	曾是	错误的	.

但总感觉哪里不对劲。

[məʊst]['piːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] .

Most	people	tried	to	have	fun	while	they	were	waiting	.
最多	人们	尝试	到	有	乐趣	尽管	他们	是	等待	.

大多数人在等待的时候都尽量找点乐子。

[ðeə(r)][kləusɪst] [frendz] , ['edi] [ænd; ənd][dʒiːn] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'taɪəmənt] ['pɪəriəd] .

Their	closest	friends	,	Eddie	and	Jean	,	seemed	to	be	enjoying	their	retirement	period	.
他们的	最接近	朋友们	,	埃迪	和	让	,	似乎	到	是	享受	他们的	退休	时期	.

他们最亲密的朋友艾迪和琼似乎很享受他们的退休生活。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ,

Or	were	they	really	,	he	asked	himself	,
或者	是	他们	真的	,	他	问	他自己	,

他自问，他们真的是吗?

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn] [pɑːst] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wen] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [hæd; həd] [vəːdʒ]

remembering	a	few	times	in	past	conversations	when	the	talk	had	verged
记住	一个	很少	时代	在	过去的	对话	什么时候	这	讲话	有	接近

['məʊməntrəli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

momentarily	in	that	direction	,
片刻	在	那	方向	,

回想起过去几次谈话中，话题也曾一度朝着那个方向发展，

['əʊnli][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] ['gɪltɪli] .

only	to	break	off	guiltily	.
仅有的	到	休息	离开	内疚地	.

却又带着愧疚感戛然而止。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skriːn] ,

They	sat	down	to	eat	at	the	table	in	front	of	the	screen	,
他们	卫星	向下	到	吃	在	这	桌子	在	正面	的	这	屏幕	,

他们坐在屏幕前的桌子旁吃饭。

['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [səʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [mɪs] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prəʊgræms]['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] .

sitting	side	by	side	,	of	course	,	so	they	wouldn't	miss	any	of	the	programs	during	dinner	.
坐着	边	经过	边	,	的	课程	,	所以	他们	不会	错过	任何	的	这	程序	期间	晚餐	.

当然，他们会并排坐着，这样就不会错过晚餐期间的任何节目。

[pɑːt] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [miːl] [ðə; ðɪ] [fəʊn] [ræŋ] .

Part	way	through	the	meal	the	phone	rang	.
部分	方式	通过	这	一顿饭	这	电话	响铃	.

吃饭吃到一半，电话响了。

['sɪdni] ['kwɪkli] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Sydney	quickly	got	up	to	answer	it	.
悉尼	迅速地	得到	向上	到	回答	它	.

悉尼迅速起身去接电话。

[hiː; hi] [njuː] ['elənɔ] [heit] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][tiː] . [viː] . ['prəʊgræm] .

He	knew	Eleanor	hated	to	be	disturbed	during	a	T	.	V	.	program	.
他	知道	埃莉诺	憎恨	到	是	不安	期间	一个	T	.	V	.	程序	.

他知道埃莉诺最讨厌在看电视节目时被打扰。

" [hə'ləʊ] , [dʒi:n] , " [hi:; hi] [sed] ['plezntli] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] .

"	Hello	,	Jean	,	"	he	said	pleasantly	,	recognizing	her	voice	at	once	.
"	你好	,	让	,	"	他	说	愉快	,	识别	她	嗓音	在	一次	.

"你好，珍妮，"他愉快地说，一眼就认出了她的声音。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

[ju:; jʊ] [saʊnd] [səʊ] — " [hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

You	sound	so	—	"	His	lips	remained	open	,	unexpectedly	.
你	声音	所以	—	"	他的	嘴唇	剩余	打开	,	不料	.

你听起来像——"他的嘴唇出乎意料地张开着。

[ðen] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊθpi:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊn] .

Then	,	he	put	his	hand	over	the	mouthpiece	of	the	phone	.
然后	,	他	放	他的	手	超过	这	喉舌	的	这	电话	.

然后，他用手捂住了电话听筒。

" ['eli] !

"	Ellie	!
"	艾莉	!

"艾莉！"

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [səʊ] ['ʃɑ:pli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [æt; ət][wʌns] .

"	he	called	so	sharply	that	she	turned	at	once	.
"	他	称为	所以	尖锐地	那	她	转向	在	一次	.

他叫得如此急促，她立刻转过身去。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [snæpt] [bæk] [æt; ət][hɪm] [bɪ'twi:n] ['mauθful] .

"	she	snapped	back	at	him	between	mouthfuls	.
"	她	啪啪	后退	在	他	之间	一口一口	.

她一边吃着东西一边回嘴。

" [ɪts] [dʒi:n] .

"	It's	Jean	.
"	它是	让	.

是珍妮。

[ʃi:; ʃi] [sez] ['ɛdiz] [gɒn] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] - [feə(r)] [geɪm] - !

She	says	Eddie's	gone	out	for	'	fair	game	'	!
她	说道	埃迪的	已消失	出去	为了	-	公平的	游戏	-	!

她说埃迪出去是为了"公平竞争"!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪdɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .

"	His	voice	faded	to	a	whisper	.
"	他的	嗓音	褪色	到	一个	耳语	.

他的声音渐渐低了下来，变成耳语。

" [gʊd] [gɒd] , ['eli] .

"	Good	God	,	Ellie	.
"	好的	上帝	,	艾莉	.

我的天哪，艾莉。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !

I	don't	know	what	to	say	to	her	!
我	不	知道	什么	到	说	到	她	!

我不知道该对她说些什么!

" ['elənɔ] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ['raɪzɪŋ][tuː; tə]
" **Eleanor** **dropped** **her** **fork** **to** **the** **plate** **with** **an** **air** **of** **disgust** **rising** **to**
" 埃莉诺 掉落 她 叉 到 这 盘子 和 一个 空气 的 厌恶 上升 到
[ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
the **surface** **.**
这 表面 .

“埃莉诺厌恶地将叉子扔到盘子上。”

" [əʊ] , [ðæt] ['wʊmən] !
" Oh , that woman !
" 哦 , 那 女士 !

“哦，那个女人！”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [let] ['edi] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] .
She always did let Eddie worry her .
她 总是 做过 让 埃迪 担心 她 .

她总是让埃迪让她担心。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .
" She smiled benignly .
" 她 微笑 良性地 .

她露出了和蔼的微笑。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɪr] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Tell her we're sorry to hear it , of course .
" 告诉 她 是 对不起 到 听到 它 , 的 课程 .

“当然，告诉她我们对此感到遗憾。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['eniweɪ] . "
But he had only a year to go anyway . "
但 他 有 仅有的 一个 年 到 去 反正 . "

但他本来也只剩一年时间了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !
" But she wants to know what to do !
" 但 她 想要 到 知道 什么 到 做 !

但她想知道该怎么做！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋli] .
" He looked at her pleadingly .
" 他 看起来 在 她 恳求地 .

他用恳求的眼神看着她。

" [ʃiːz] ['æktɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
" She's acting hysterical .
" 她是 表演 歇斯底里的 .

她表现得歇斯底里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [di'said] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [hɜː'self] —
If she decides to go out herself —
如果 她 决定 到 去 出去 她自己 —

如果她决定自己出去——

" ['elənɔ] [gɒt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] [hænd] .
" Eleanor got up and took the phone from his shaky hand .
" 埃莉诺 得到 向上 和 采取 这 电话 从 他的 摇晃 手 .

埃莉诺起身从他颤抖的手中接过电话。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['əʊnli] ['dɪstəntli] ['hɪərɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [wɒt] ['elənɔ] [wɒz; wəz]

He	sat	down	on	the	couch	,	only	distantly	hearing	snatches	of	what	Eleanor	was
他	卫星	向下	在	这	长椅	，	仅有的	遥远地	听力	抢夺	的	什么	埃莉诺	曾是

['seɪɪŋ] [tuː; tə][dʒiːn] ,

saying	to	Jean	,
说	到	让	，

他坐在沙发上，只能隐约听到埃莉诺和琼说的几句话。

['pɪktʃərɪŋ] ['edi] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] .

picturing	Eddie	walking	down	the	deserted	streets	.
想象	埃迪	步行	向下	这	荒凉的	街道	.

想象着埃迪走在空荡荡的街道上。

['prɒbəbli] [raɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [weə(r)] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] .

Probably	right	out	in	the	middle	,	where	anyone	could	see	him	.
大概	正确的	出去	在	这	中间	，	在哪里	任何人	可以	看	他	.

很可能就在正中间，任何人都能看到他。

" [nəʊ] — [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] . . . .

"	No	—	you	stay	right	where	you	are	—	no	point	in	both	of	you	.	.	.
"	不	—	你	停留	正确的	在哪里	你	是	—	不	观点	在	两个都	的	你	.	.	.

“不——你们就待在原地——你们两个都没意义……”

[jes] , [ðæts] [raɪt] .

Yes	,	that's	right	.
是的	，	那就是	正确的	.

是的，没错。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)][praɪd][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] . . . .

I've	always	known	you	had	more	pride	than	he	did	.	.	.	.
我已经	总是	已知	你	有	更多的	自豪	比	他	做过	.	.	.	.

我一直都知道你比他更有自尊心……

[ʃʊə(r)] , [wiːl; wil][biː; bi]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [nəʊ] , [nɒt] [tə'naɪt] ! . . .

Sure	,	we'll	be	over	to	see	you	—	no	,	not	tonight	!	.	.	.
当然	，	出色地	是	超过	到	看	你	—	不	，	不是	今晚	！	.	.	.

当然，我们会去看你——不过，不是今晚！

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] — [rɪ'membə(r)] , [aɪm] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] , [dʒiːn] .

Of	course	not	;	wait	until	morning	—	remember	,	I'm	counting	on	you	,	Jean	.
的	课程	不是	；	等待	直到	早晨	—	记住	，	我是	计数	在	你	，	让	.

当然不是；等到明天早上——记住，我指望你了，珍。

" ['elənɔ] ['faɪnəli] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Eleanor	finally	hung	up	and	,	going	back	to	the	table	,
"	埃莉诺	最后	悬挂	向上	和	，	去	后退	到	这	桌子	，

“埃莉诺终于挂断了电话，然后回到桌边，

['fɪnɪʃt] ['spɪərɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['sæləd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] .

finished	spearing	the	bit	of	salad	she	had	been	working	on	.
完成的	长矛刺杀	这	少量	的	沙拉	她	有	到过	在职的	在	.

她用叉子叉完了正在处理的那一小块沙拉。

['sɪdni] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

Sydney	looked	at	her	,	unbelievingly	.
悉尼	看起来	在	她	，	难以置信	.

悉尼难以置信地看着她。

" ['eli] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] ['ɑːftə(r)] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] ['edi] ?

"	Ellie	,	how	can	you	go	right	back	to	eating	after	what's	happened	to	Eddie	?
"	艾莉	，	如何	能	你	去	正确的	后退	到	吃	后	是什么	发生	到	埃迪	?

“艾莉，埃迪出了那样的事，你怎么还能马上恢复正常饮食呢？”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .
" Her eyes remained on the screen .
" 她 眼睛 剩余 在 这 屏幕 .

她的目光始终停留在屏幕上。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə] [weɪt] ?
" Why should I feel sorry for him , if he didn't have the guts to wait ?
" 为什么 应该 我 感觉 对不起 为了 他 , 如果 他 没有 有 这 内脏 到 等待 ?

“如果他连等待的勇气都没有，我为什么要同情他？”

[aɪ][dʒʌst] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][dʒiːn] .
I just feel sorry for Jean .
我 只是 感觉 对不起 为了 让 .

我只是觉得珍很可怜。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
The shame of it !
这 耻辱 的 它 !

真是耻辱！

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['hæpənd] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .
If it had happened some other way , it would have been different .
如果 它 有 发生 一些 其他 方式 , 它 会 有 到过 不同的 .

如果事情以另一种方式发生，结果就会不同。

[ænd; ənd][dʒiːn]['hæznt]['iːv(ə)n][gɒt] [ɪˈnʌf] [sens] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] - [feə(r)] [geɪm] -
And Jean hasn't even got enough sense to realize it isn't ' fair game '
和 让 还没有 甚至 得到 足够的 感觉 到 意识到 它 不是 - 公平的 游戏 -
[fɔː(r); fə(r)] ['edi] .
for Eddie .
为了 埃迪 .

而吉恩甚至连意识到这对艾迪来说并非“公平的游戏”都做不到的意识都没有。

[ɪts] [dʒʌst][pleɪn]['suːɪsaɪd] !
It's just plain suicide !
它是 只是 清楚的 自杀 !

这简直就是自杀！

" ['eləno] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ʃɑːpli] .
" Eleanor glanced at her husband sharply .
" 埃莉诺 瞥了一眼 在 她 丈夫 尖锐地 .

埃莉诺锐利地瞥了丈夫一眼。

" [wɒt] [ɒn] ['ɜːrθs] [gɒt]['ɪntuː][juː; jʊ] [tə'naɪt] , [sid] !
" What on earth's got into you tonight , Syd !
" 什么 在 地球的 得到 进入 你 今晚 , 悉尼 !

“Syd，你今晚到底是怎么了！”

[jʊr; jər][dʒˈʌmpɪə][ðæn; ðən] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [juː; jʊ] .
You're jumpier than I've ever seen you .
你是 跳跃 比 我已经 曾经 已见 你 .

你比我以往见过的任何时候都更容易受惊。

" [hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] , [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He concentrated , a puzzled look on his face .
" 他 集中 , 一个 困惑 看 在 他的 脸 .

他全神贯注，脸上带着疑惑的表情。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [tə'deɪ] .

I	never	thought	much	about	it	until	today	.
我	绝不	想法	很多	关于	它	直到	今天	.

直到今天我才开始认真思考这个问题。

[ænd; ənd] [wɪð] ['edi] .

And	with	Eddie	.
和	和	埃迪	.

还有艾迪。

['evriθɪŋ] [fɔ:ls] ['ɪntu:] [pleɪs] ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:m] [səʊ] [rɒŋ] , [səʊ] ['ju:sləs] .

Everything	falls	into	place	suddenly	,	it	all	seems	so	wrong	,	so	useless	.
一切	瀑布	进入	地方	突然	,	它	全部	似乎	所以	错误的	,	所以	无用	.

一切突然变得合情合理，但这一切看起来却如此错误，如此无用。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tentli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['empti] [pleɪt] [ə'weɪ]

"	He	looked	at	her	intently	as	she	pushed	her	empty	plate	away
"	他	看起来	在	她	专注地	作为	她	推动	她	空的	盘子	离开

[ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

and	lit	a	cigarette	.
和	点燃	一个	卷烟	.

“他目不转睛地看着她，她把空盘子推到一边，点燃了一支香烟。

" ['eli] ,

"	Ellie	,
"	艾莉	,

“艾莉，

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [streɪndʒ] — ['ɔ:lməʊst] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] — [ðæt] [wi:; wi][ək'sept][ðə; ði]

doesn't	it	strike	you	as	strange	—	almost	unbelievable	—	that	we	accept	the
不	它	罢工	你	作为	奇怪的	—	几乎	难以置信	—	那	我们	接受	这

['kɒnsept][ɒv; əv][lɒn'dʒevəti][æz; əz][ə; eɪ] [səb'vɜ:sɪv] [wʌn] ?

concept	of	longevity	as	a	subversive	one	?
概念	的	长寿	作为	一个	颠覆性的	一	?

难道你不觉得奇怪吗？我们竟然把长寿视为一种颠覆性的概念，这简直令人难以置信？

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] — [wel] , [wɪəd] — [ðæt][wi:; wi]['sɪksti][plʌs] - [ˌi:ˌɑ:r'ɛs][sɪt][ə'raʊnd] ['evri] [naɪt] —

Doesn't	it	seem	—	well	,	weird	—	that	we	sixty	plus	-	ers	sit	around	every	night	—
不	它	似乎	—	出色地	,	诡异的	—	那	我们	六十	加	-	ers	坐	大约	每一个	夜晚	—

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] ?

just	waiting	?
只是	等待	?

难道你不觉得很奇怪吗？我们这些六十多岁的人每天晚上都只是坐着等待？

" ['elənɔ] [tɜ:nd] [ɪ'nɒkjuəs] [greɪ] [aɪz] [tu:; tə][hɪm] .

"	Eleanor	turned	innocuous	grey	eyes	to	him	.
"	埃莉诺	转向	无害的	灰色的	眼睛	到	他	.

埃莉诺转过头，用她那双无辜的灰色眼睛看着他。

" [əʊ] , ['sɪdni] , [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] [pʌp] .

"	Oh	,	Sydney	,	you're	talking	like	a	silly	pup	.
"	哦	,	悉尼	,	你是	说	喜欢	一个	愚蠢的	小狗	.

“哦，悉尼，你说话像只傻小狗。”

[lets] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃəʊ] . "

Let's	pay	attention	to	the	show	.	"
我们来吧	支付	注意力	到	这	展示	.	"

咱们都来看节目吧。

" [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [kɪl] [ðəm'selvz] .

"	Some	people	kill	themselves	.
"	一些	人们	杀	他们自己	.

有些人会自杀。

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [ˈɔːlməʊst] [ˈseɪvərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	He	muttered	,	almost	savoring	the	words	.
"	他	低声说道	,	几乎	品味	这	字	.

他喃喃自语，仿佛在细细品味这些话。

" [əʊ] [bɒʃ] , [doʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

"	Oh	bosh	,	don't	say	such	things	!
"	哦	博什	,	不	说	这样的	事物	!

“哎呀，别说这种话！”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [taɪt] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] .

"	Her	voice	was	tight	and	angry	.
"	她	嗓音	曾是	紧的	和	生气的	.

她的声音紧绷而愤怒。

" [ˈsɪdni] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ʃeɪm] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] ; [nɒt] [laɪk] [ðæt] [wiːk] - [niːd]

"	Sydney	,	you	wouldn't	shame	me	like	that	,	would	you	;	not	like	that	weak	-	kneed
"	悉尼	,	你	不会	耻辱	我	喜欢	那	,	会	你	;	不是	喜欢	那	虚弱的	-	膝盖

[ˈedi] ? "

Eddie	?	"
埃迪	?	"

“悉尼，你不会那样羞辱我吧？不会像那个软弱无能的埃迪那样吧？”

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [riˈtɔːt] .

"	Why	not	?	"	he	retorted	.
"	为什么	不是	?	"	他	反驳	.

“为什么不行？”他反驳道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˈɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ˈelənɔ] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt]

He	was	beginning	to	feel	ashamed	of	arguing	with	Eleanor	but	he	couldn't
他	曾是	开始	到	感觉	羞愧	的	争论	和	埃莉诺	但	他	不能

[stɒp] .

stop	.
停止	.

他开始为和埃莉诺争吵感到羞愧，但他却停不下来。

" [sɪns] [maɪ] [rɪˈtaɪəmənt] , [sɪns] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪksti] [plʌs] - [ɜː(r)] , [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ˈsɪtɪŋ]

"	Since	my	retirement	,	since	I	became	a	sixty	plus	-	er	,	I've	just	been	sitting
"	自从	我的	退休	,	自从	我	成为	一个	六十	加	-	呃	,	我已经	只是	到过	坐着

[əˈraʊnd] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .

around	doing	nothing	.
大约	正在做	没有什么	.

“自从我退休，自从我年过六十之后，我就一直无所事事。”

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstjuːpɪd] [ˈænɪm(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [pen] .

I	feel	like	a	stupid	animal	being	kept	in	a	pen	.
我	感觉	喜欢	一个	愚蠢的	动物	存在	保留	在	一个	笔	.

我觉得自己像只被关在笼子里的愚蠢动物。

" [hiː; hi] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [sɔb] .

"	He	buried	his	face	in	his	hands	and	sobbed	.
"	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	啜泣	.

他双手捂脸，痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈlʌvɪŋli] [bʌt; bət] [ˌnevəðəˈles] [ˌkɒndɪˈsendɪŋli] .

She	stroked	his	head	lovingly	but	nevertheless	condescendingly	.
她	抚摸	他的	头	深情地	但	尽管如此	居高临下地	.

她温柔地抚摸着他的头，但语气中却带着居高临下的意味。

" ['sɪdni] , [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['duːɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm]
" Sydney , there's so much you could be doing , now that you have time
" 悉尼 , 有 所以 很多 你 可以 是 正在做 , 现在 那 你 有 时间
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

"悉尼，既然你现在有时间了，你可以做很多事情。"

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['taɪədli] .
" He raised his head tiredly .
" 他 提高 他的 头 疲惫地 .

他疲惫地抬起头。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" It's too late for that .
" 它是 也 晚的 为了 那 .

"现在说这些都太晚了。"

[bʌt; bət] — [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [mɪst] ?
But — what have I missed ?
但 — 什么 有 我 错过 ?

但是——我错过了什么?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ? "
Have you got an answer ? "
有 你 得到 一个 回答 ? "

你有答案吗?

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
" Well , " she looked slightly disconcerted .
" 出色地 , " 她 看起来 轻微地 不安 .

"嗯，"她看起来有些不知所措。

" [wɒt] [ɔːl][ðə; ðiː]['ʌðə(r)z][duː; də] .
" What all the others do .
" 什么 全部 这 其他的 做 .

"其他人都在做什么。"

[ðeɪ] [pleɪ] [gɒlf] , [ænd; ənd] ['sʌnbeɪð] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['lektʃəz] [ænd; ənd] [ʃəʊz] , [ænd; ənd]
They play golf , and sunbathe , and go to lectures and shows , and
他们 玩 高尔夫球 , 和 晒太阳 , 和 去 到 讲座 和 演出 , 和
[ʌ; ɜː] — " [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] [geɪv] [aʊt] .
uh — " Her ingenuity gave out .
呃 — " 她 独创性 给予 出去 .

他们打高尔夫球、晒日光浴、去看讲座和演出，呃——"她的灵感枯竭了。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðiː][tiː] . [viː] . [skriːn] .
She stole a glance at the T . V . screen .
她 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 T . V . 屏幕 .

她偷偷瞥了一眼电视屏幕。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][rɪ'læks] , ['hʌni] , [stɒp][ɔːl] [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] .
" You've got to relax , honey , stop all this thinking .
" 你已经 得到 到 放松 , 蜂蜜 , 停止 全部 这 思维 .

"亲爱的，你得放松，别想太多了。"

[juː; jʊ] [nəʊ] , - [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] - [sɔːt] [ɒv; əv] —
You know , ' eat , drink , and be merry ' sort of —
你 知道 , - 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 - 种类 的 —

你知道，就是那种"吃喝玩乐"之类的——

" [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['wɔndə] .

"	He	noticed	that	her	attention	had	wandered	.
"	他	注意到	那	她	注意力	有	漫步	.

他注意到她的注意力分散了。

[hiː; hi] [njuː] [waɪ] .

He	knew	why	.
他	知道	为什么	.

他知道为什么。

[ðæt] [kəʊld] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

That	cold	chill	in	the	pit	of	his	stomach	had	told	him	that	it	was	almost
那	寒冷的	寒意	在	这	坑	的	他的	胃	有	讲述	他	那	它	曾是	几乎

[taɪm] .

time	.
时间	.

胃里一阵寒意告诉他，时候快到了。

" [duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [tə'naɪt] ?

"	Do	we	have	to	watch	it	,	tonight	?
"	做	我们	有	到	手表	它	,	今晚	?

“我们今晚一定要看吗？”

" ['sɪdni] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['bɪtəli] .

"	Sydney	asked	her	almost	bitterly	.
"	悉尼	问	她	几乎	苦涩地	.

悉尼几乎带着苦涩的语气问她。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['vaɪələns] [ænd; ənd] —

"	How	can	you	really	sit	there	and	enjoy	seeing	all	that	violence	and	—
"	如何	能	你	真的	坐	那里	和	享受	看到	全部	那	暴力	和	—

“你怎么能坐在那里，享受看到所有这些暴力场面呢？——”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] .

"	She	leaned	back	comfortably	,	watching	the	screen	.
"	她	倾斜	后退	舒适地	,	观看	这	屏幕	.

她舒服地向后靠去，看着屏幕。

" [wɒt] [els] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][duː; də] ?

"	What	else	are	the	boys	to	do	?
"	什么	别的	是	这	男孩们	到	做	?

这些男孩还能做什么呢?

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [seɪ] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,

The	psychiatrists	say	,	that	since	the	war	is	over	,
这	精神科医生	说	,	那	自从	这	战争	是	超过	,

精神科医生说，既然战争已经结束，

['aʊə(r)] [bɔɪz] [niːd] [tuː; tə][dreɪn] [ɒf] [ðeə(r)] ['enədʒiz] ['sʌmhaʊ] .

our	boys	need	to	drain	off	their	energies	somehow	.
我们的	男孩们	需要	到	流走	离开	他们的	能量	不知何故	.

我们的孩子们需要以某种方式释放他们的精力。

[bɪ'saɪdz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['riːəli] ['mɜːsɪf(ə)l] .

Besides	,	sometimes	it's	really	merciful	.
除了	,	有时	它是	真的	仁慈	.

此外，有时候它真的很仁慈。

" [ʃi:; ʃi]['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['stʌmək] , [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]

"	She	folded	her	arms	over	her	stomach	,	as	though	to	dismiss	the
"	她	折叠	她	武器	超过	她	胃	,	作为	尽管	到	解雇	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

她双手抱胸，似乎想要回避这个话题。

[ðə; ði] [skri:n] [hæd; həd] ['da:kənd] .

The	screen	had	darkened	.
这	屏幕	有	变暗	.

屏幕变暗了。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [jʌŋ] [men] , [dɪm][ænd; ənd][streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ,

There	were	two	young	men	,	dim	and	strange	looking	,
那里	是	二	年轻的	男人	,	暗淡	和	奇怪的	寻找	,

有两个年轻男子，面色呆滞，相貌怪异。

[wɪð] [mɑ:sks]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

with	masks	over	the	lower	part	of	their	faces	.
和	面具	超过	这	降低	部分	的	他们的	面孔	.

他们脸上下半部分都戴着口罩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [plænz] — [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['da:kənd] [ru:m] .

And	they	were	making	plans	—	in	a	small	,	darkened	room	.
和	他们	是	制作	计划	—	在	一个	小的	,	变暗	房间	.

他们在一间昏暗的小房间里制定计划。

[ðen] , ['saɪləntli] , [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [krept] [θru:] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [stri:ts] .

Then	,	silently	,	they	left	the	room	,	and	crept	through	the	somber	streets	.
然后	,	默默	,	他们	左边	这	房间	,	和	悄悄地爬	通过	这	忧郁	街道	.

然后，他们默默地离开了房间，蹑手蹑脚地穿过阴沉的街道。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ['feɪθfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] ['kɔ:ʃəsli] [frɒm; frəm] ['ʃædəʊ]

The	camera	followed	them	faithfully	as	they	slipped	cautiously	from	shadow
这	相机	随后	他们	忠实	作为	他们	滑倒了	谨慎地	从	阴影

[tu:; tə] ['ʃædəʊ] .

to	shadow	.
到	阴影	.

镜头忠实地跟随他们，看着他们小心翼翼地从一个阴影滑到另一个阴影。

['sɪdni] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [skri:n] [naʊ] , [tu:] .

Sydney	found	himself	watching	the	screen	now	,	too	.
悉尼	成立	他自己	观看	这	屏幕	现在	,	也	.

悉尼发现自己也开始盯着屏幕看了。

[ˌaɪ 'ti:] [kəm'peld] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

It	compelled	him	against	his	will	.
它	被迫	他	反对	他的	将要	.

这是违背他意愿的强迫。

" [ai] [went] [θru:] [ə; eɪ][wɔ:(r)] , " [hi:; hi] [his] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] ['taɪtli] .

"	I	went	through	a	war	,	"	he	hissed	,	clenching	his	fists	tightly	.
"	我	去	通过	一个	战争	,	"	他	嘶嘶作响	,	紧握	他的	拳头	紧紧	.

“我经历过战争，”他嘶嘶地说，紧紧攥着拳头。

" [ðə; ði] [kə'ri:ən] [wɔ:(r)] — [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

"	The	Korean	War	—	when	I	was	young	.
"	这	韩国人	战争	—	什么时候	我	曾是	年轻的	.

“朝鲜战争——在我年轻的时候。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][aɪ][went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] .

And	when	it	was	over	I	went	back	to	work	in	an	office	.
和	什么时候	它	曾是	超过	我	去	后退	到	工作	在	一个	办公室	.

结束后，我又回到办公室上班了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [niːd] ['eni] ['vaɪələns] [dreɪnd] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ! "

I	didn't	need	any	violence	drained	out	of	me	!	"
我	没有	需要	任何	暴力	排水	出去	的	我	!	"

我不需要从我身上榨取任何暴力！

" [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] , " ['elənɔ] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lentɪd] .

"	Sshhh	,	"	Eleanor	insisted	,	and	then	relented	.
"	嘘	,	"	埃莉诺	坚持	,	和	然后	让步	.

“嘘，”埃莉诺坚持道，然后才作罢。

" [aɪ] [kiːp] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [sɪd] , [ðiːz] [bɔɪz] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv][wɔː(r)]

"	I	keep	telling	you	,	Syd	,	these	boys	went	through	a	different	kind	of	war
"	我	保持	讲述	你	,	悉尼	,	这些	男孩们	去	通过	一个	不同的	种类	的	战争

[ðæn; ðən] [jɔːz] .

than	yours	.
比	你的	.

“我一直跟你说，Syd，这些男孩经历的战争和你经历的战争不一样。”

[ðev] [hæd; həd][mɔː(r)]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] .

They've	had	more	taken	out	of	them	than	you	had	.
他们有	有	更多的	已采取	出去	的	他们	比	你	有	.

他们失去的比你多得多。

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ]

"	She	whispered	it	,	her	eyes	never	leaving	the	screen	,	her	breath	coming
"	她	低声说道	它	,	她	眼睛	绝不	离开	这	屏幕	,	她	气息	未来

[ɪn][ɪk'saɪtɪd][gɑːsps] .

in	excited	gasps	.
在	兴奋的	喘息	.

她低声说道，眼睛始终盯着屏幕，呼吸激动地急促起来。

" ['piːp(ə)l][hæv; həv][dʒʌst] [ˌaut'liv] [ðeə(r)] ['juːsflnəs] , [naʊ] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sɪksti] .

"	People	have	just	outlived	their	usefulness	,	now	,	by	the	time	they	are	sixty	.
"	人们	有	只是	活得更久	他们的	用处	,	现在	,	经过	这	时间	他们	是	六十	.

“现在，人们到了六十岁，就已经失去了利用价值。”

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌjuː 'es] ,

It's	natural	for	the	young	folks	to	resent	us	,
它是	自然的	为了	这	年轻的	各位	到	怨恨	我们	,

年轻人对我们心怀怨恨是很自然的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

especially	if	we	are	a	burden	and	there	are	too	many	of	us	.
尤其	如果	我们	是	一个	负担	和	那里	是	也	许多	的	我们	.

尤其是当我们成为负担，而且人太多的时候。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][ə'dʒʌst] , ['sɪdni] , [dʒʌst][ə'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][taɪmz] .

You've	got	to	adjust	,	Sydney	,	just	adjust	to	the	times	.
你已经	得到	到	调整	,	悉尼	,	只是	调整	到	这	时代	.

悉尼，你得做出改变，适应时代。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [pɔːzd] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪntə'sekʃn] — [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['endləs] ['momənts] —

"	The	two	men	paused	at	an	intersection	—	paused	for	endless	moments	—
"	这	二	男人	暂停	在	一个	路口	—	暂停	为了	无尽的	时刻	—

[waɪl] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [wɒtʃt] ,

while	millions	of	people	watched	,
尽管	百万	的	人们	观看	,

“两人在十字路口停了下来——停顿了许久——数百万民众注视着他们。”

['hɑːdli] ['deərɪŋ][tuː; tə] [briːð] .
hardly **daring** **to** **breathe** **.**
几乎 大胆 到 呼吸 .

几乎不敢呼吸。

[ðen] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [wɪð] [əʊ'vɜːtli] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['mælɪs] , [ðeɪ] [tɜːn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
Then **slowly** **and** **deliberately** **,** **with** **overtly** **melodramatic** **malice** **,** **they** **turn** **a** **corner** **,**
然后 缓慢地 和 故意地 , 和 公开地 戏剧性的 恶意 , 他们 转动 一个 角落 ,

然后，他们缓慢而刻意地，带着明显夸张的恶意，转过一个弯。

[ænd; ənd] [stɑːt] [tuː; tə] [rʌn] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
and **start** **to** **run** **swiftly** **along** **the** **street** **.**
和 开始 到 跑步 迅速地 沿着 这 街道 .

然后开始沿着街道快速奔跑。

[ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪliənz] [huː] [wɒtʃt] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [felt][ə; eɪ][kəʊld] ['klʌtʃɪŋ]
Of **the** **millions** **who** **watched** **—** **there** **were** **some** **who** **felt** **a** **cold** **clutching**
的 这 百万 WHO 观看 — 那里 是 一些 WHO 毛毡 一个 寒冷的 紧握
[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
within **them** **.**
之内 他们 .

数百万观众中，有些人感到内心一阵寒意袭来。

['sɪdni] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['ɔːlməʊst] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð] [ɪn'tentnəs] .
Sydney **leaned** **forward** **on** **the** **couch** **,** **his** **pale** **eyes** **almost** **bulging** **with** **intentness** **.**
悉尼 倾斜 向前 在 这 长椅 , 他的 苍白 眼睛 几乎 凸起 和 专注 .

悉尼向前倾身靠在沙发上，他那双苍白的眼睛几乎因专注而凸了出来。

[ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] [hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)] .
The **intersection** **on** **the** **screen** **had** **been** **familiar** **.**
这 路口 在 这 屏幕 有 到过 熟悉的 .

屏幕上的十字路口似曾相识。

[ðə; ði] [striːt] [ðə; ði]['kæmərəz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋ] — [wɒz; wəz][mɔː(r)][səʊ] .
The **street** **the** **cameras** **were** **recording** **—** **was** **more** **so** **.**
这 街道 这 相机 是 记录 — 曾是 更多的 所以 .

摄像机拍摄的那条街——情况更是如此。

[ə'dʒʌst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Adjust **,** **he** **thought** **,** **I** **wish** **it** **was** **that** **easy** **for** **me** **.**
调整 , 他 想法 , 我 希望 它 曾是 那 简单的 为了 我 .

“调整一下吧，”他心想，“要是我也能这么容易就好了。”

[ə'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [sez] — [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] — [ˌðeə'baɪ] [ɪk'skjuːzɪŋ] ['evriθɪŋ] ['hɪdiəs] ,
Adjust **to** **the** **times** **,** **she** **says** **—** **they** **all** **say** **—** **thereby** **excusing** **everything** **hideous** **,**
调整 到 这 时代 , 她 说道 — 他们 全部 说 — 从而 借口 一切 可怕 ,
[ænd; ənd]['vaɪələnt] ,
and **violent** **,**
和 暴力 ,

她说——他们都这么说——要顺应时代，以此来为一切丑恶和暴力行为开脱。

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and **disgusting** **that** **exists** **in** **the** **present** **.**
和 令人作呕 那 存在 在 这 展示 .

而现在竟然存在这种令人作呕的事情。

['nəʊbədi]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
Nobody **objects** **to** **anything** **.**
无人 对象 到 任何事物 .

没有人反对任何事情。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kən'strʌktɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ˌeni'mɔ:(r)] .

There's	nothing	constructive	for	individuals	anymore	.
有	没有什么	建设性的	为了	个人	不再	.

对个人而言，已经没有任何建设性的事情发生了。

[ðeɪ] [dʒʌst][ək'sept] .

They	just	accept	.
他们	只是	接受	.

他们只是接受了。

[ə'dʒʌst][tu:; tə] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['juːsləs] [æt; ət]['sɪksti] , ['weðə(r)] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

Adjust	to	being	idle	and	useless	at	sixty	,	whether	I	like	it	or	not	.
调整	到	存在	闲置的	和	无用	在	六十	,	无论	我	喜欢	它	或者	不是	.

不管我愿不愿意，都要适应六十岁时无所事事、无所事事的生活。

[ə'dʒʌst][tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:z] , [ðə; ðɪ] ['bɔ:dɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [ʃɒps] ['evri] [naɪt] ,

Adjust	to	A	Cars	,	the	boarding	up	of	shops	every	night	,
调整	到	一个	汽车	,	这	登机	向上	的	商店	每一个	夜晚	,

适应A级汽车，以及每晚商店用木板封门的情况，

[nɒt] ['deərɪŋ][tu:; tə][gəʊ][aʊt]['ɑ:ftə(r)][dɑ:k] .

not	daring	to	go	out	after	dark	.
不是	大胆	到	去	出去	后	黑暗的	.

天黑以后不敢出门。

[get] [ju:st] [tu:; tə] ['vaɪələns] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

Get	used	to	violence	and	fear	,
得到	用过的	到	暴力	和	害怕	,

习惯暴力和恐惧吧。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [skri:n] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

sitting	in	front	of	this	screen	as	though	it	were	an	object	of
坐着	在	正面	的	这	屏幕	作为	尽管	它	是	一个	目的	的

['wɜːʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

坐在屏幕前，仿佛屏幕是崇拜的对象。

[ɪn'djʊə(r)] " ['mænhʌnt] " ['evri] [naɪt] ; [nɒt] ['nəʊɪŋ] — [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] . . . [ðəʊz] [ɒv; əv]

Endure	"	Manhunt	"	every	night	;	not	knowing	—	just	waiting	—	waiting	.	.	.	those	of
忍受	"	追捕	"	每一个	夜晚	;	不是	会心	—	只是	等待	—	等待	.	.	.	那些	的

[ˌjuː 'es] [huː] [lɪv; laɪv][tu:; tə]['sɪksti] - [faɪv] .

us	who	live	to	sixty	-	five	.
我们	WHO	居住	到	六十	-	五	.

每晚都要忍受"追捕"的煎熬；不知道结果——只是等待——等待……我们这些活到六十五岁的人。

['elənɔ] [klɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] .

Eleanor	cleared	her	throat	and	then	whispered	huskily	.
埃莉诺	已清除	她	喉	和	然后	低声说道	沙哑地	.

埃莉诺清了清嗓子，然后低声沙哑地说。

" [ðev] [biːn] [ʌp][ðə; ðɪ] [seɪm] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] .

"	They've	been	up	the	same	street	before	.
"	他们有	到过	向上	这	相同的	街道	前	.

他们以前来过这条街。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔ:təri] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [pʊʃt] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ɪts]

"	She	turned	to	him	,	her	eyes	watery	with	agitation	pushed	almost	to	its
"	她	转向	到	他	,	她	眼睛	水状的	和	搅动	推动	几乎	到	它是

['lɪmɪt] .

limit	.
限制	.

她转向他，眼中噙满泪水，激动得几乎难以自持。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	help	it	.
他	不能	帮助	它	.

他情不自禁。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [st'ɪld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

All	his	resentment	was	momentarily	stilled	by	his	affection	for	her	.
全部	他的	怨恨	曾是	片刻	静止	经过	他的	感情	为了	她	.

他对她的爱意暂时平息了他所有的怨恨。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [ʃʊə(r)] , ['eli] .

"	Sure	,	Ellie	.
"	当然	,	艾莉	.

“当然，艾莉。”

['meni] [taɪmz] .

Many	times	.
许多	时代	.

很多次。

" [ɪn'vɒləntrəli] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [skwiːzd] .

"	Involuntarily	,	he	put	his	arm	around	her	shoulder	and	squeezed	.
"	不由自主	,	他	放	他的	手臂	大约	她	肩膀	和	挤压	.

他不由自主地将手臂搭在她的肩膀上，用力一搂。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [men] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] .

Without	warning	,	the	two	men	stopped	in	front	of	an	apartment	house	.
没有	警告	,	这	二	男人	停止	在	正面	的	一个	公寓	房子	.

两人毫无预兆地停在了一栋公寓楼前。

[ðeɪ] [glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

They	glanced	quickly	around	,	and	then	slipped	into	the	building	,	the	camera	close	upon	them	.
他们	瞥了一眼	迅速地	大约	,	和	然后	滑倒了	进入	这	建筑	,	这	相机	关闭	之上	他们	.

他们迅速环顾四周，然后溜进了建筑物，镜头拉近了他们。

['sɪdni] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] .

Sydney	took	his	wife's	hand	.
悉尼	采取	他的	妻子的	手	.

悉尼握住了妻子的手。

" [waɪ] [ðev] ['iːv(ə)n] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Why	they've	even	been	in	the	very	same	building	before	.
"	为什么	他们有	甚至	到过	在	这	非常	相同的	建筑	前	.

“为什么他们之前就出现在同一栋楼里。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [felt] [kəʊld] [ænd; ənd] [dæmp] .

"	His	face	felt	cold	and	damp	.
"	他的	脸	毛毡	寒冷的	和	潮湿	.

“他的脸又冷又湿。”

[hiː; hi] ['ædɪd] ['rezəluːtli] , " [ɪts] [ə; eɪ] [bɪg] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] , ['eli] , [ə; eɪ] ['riːəl] [bɪg] [wʌn] .

He	added	resolutely	,	"	It's	a	big	apartment	house	,	Ellie	,	a	real	big	one	.
他	额外	坚决地	,	"	它是	一个	大的	公寓	房子	,	艾莉	,	一个	真实的	大的	一	.

他坚定地补充道：“艾莉，那是一栋很大的公寓楼，真的很大。”

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪsənɪŋ] — ['lɪsənɪŋ] — ['hɑ:dli] ['bri:ðɪŋ] .
" **Suddenly** **he** **found** **himself** **listening** **—** **listening** **—** **hardly** **breathing** **.**
" 突然 他 成立 他自己 聆听 — 聆听 — 几乎 呼吸 .

“突然，他发现自己在倾听——倾听——几乎屏住了呼吸。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [saʊnd] ['dɪd(ə)nt] [ɪg'zɪst] [ˌeni'mɔ:(r)] .
It **seemed** **as** **though** **sound** **didn't** **exist** **anymore** **.**
它 似乎 作为 尽管 声音 没有 存在 不再 .

仿佛声音都消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['saɪləns] , [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .
There **was** **just** **silence** **,** **grotesque** **and** **unnatural** **.**
那里 曾是 只是 沉默 , 怪诞 和 不自然 .

周围一片死寂，诡异而反常。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] .
Then **he** **heard** **it** **.**
然后 他 听到 它 .

然后他就听到了。

[fɜ:st] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stelθi] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
First **there** **was** **a** **stealthy** **shuffling** **sound** **coming** **a** **long** **ways** **down** **the** **hall** **.**
第一的 那里 曾是 一个 隐秘的 洗牌 声音 未来 一个 长的 方式 向下 这 大厅 .

先是听到走廊深处传来一阵轻柔的窸窣声。

[ðen] [ðə; ði] [slaɪt] ['regjələ(r)] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wi:ld] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['fɒləʊɪŋ] .
Then **the** **slight** **regular** **noise** **of** **a** **wheeled** **object** **,** **following** **.**
然后 这 轻微 常规的 噪音 的 一个 带轮子的 目的 , 下列的 .

然后是轮子物体轻微而有规律的摩擦声。

['sɪdni] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d] .
Sydney **saw** **that** **she** **had** **not** **heard** **.**
悉尼 锯 那 她 有 不是 听到 .

悉尼发现自己并没有听到。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['despərətli] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [skri:n] .
Her **eyes** **were** **desperately** **fixed** **on** **the** **screen** **.**
她 眼睛 是 绝望地 固定的 在 这 屏幕 .

她的目光紧紧地盯着屏幕。

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] , [hi:; hi] [θɔ:t] [keɪ'ɒtɪkli] , [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['meɪsnz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔ:l] .
It **could** **be** **,** **he** **thought** **chaotically** **,** **it** **could** **be** **the** **Masons** **across** **the** **hall** **.**
它 可以 是 , 他 想法 混乱地 , 它 可以 是 这 共济会 穿过 这 大厅 .

他慌乱地想着，有可能是住在走廊对面的共济会成员。

['ðer] ['ɔ:lməʊst] ['sɪksti] - [faɪv] .
They're **almost** **sixty** **-** **five** **.**
它们是 几乎 六十 - 五 .

他们快六十五岁了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [nɒb] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [swʌŋ] ['saɪləntli] ['əʊpən] .
Then **the** **door** **knob** **turned** **,** **and** **the** **door** **swung** **silently** **open** **.**
然后 这 门 旋钮 转向 , 和 这 门 摇摆 默默 打开 .

然后门把手转动，门无声地打开了。

['stɪfli] , ['sɪdni] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
Stiffly **,** **Sydney** **turned** **his** **head** **to** **the** **door** **.**
僵硬地 , 悉尼 转向 他的 头 到 这 门 .

悉尼僵硬地转头看向门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] , [ðeɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .

There	was	time	,	they	saw	to	that	.
那里	曾是	时间	,	他们	锯	到	那	.

他们有时间，他们也考虑到了这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [mɑːskt] [men] [wɪð] [gʌnz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .

There	was	time	to	see	the	two	masked	men	with	guns	in	their	hands	.
那里	曾是	时间	到	看	这	二	戴面具	男人	和	枪支	在	他们的	双手	.

还有时间去看那两个蒙面持枪男子。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tiː] . [viː] . ['kæm(ə)rə] , ['redʒɪstərɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ðæt]

And	behind	them	was	the	T	.	V	.	camera	,	registering	the	scene	that
和	在后面	他们	曾是	这	T	.	V	.	相机	,	注册	这	场景	那

[wɒz; wəz] ['djʊpləˌket] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skriːn] .

was	duplicated	on	his	own	screen	.
曾是	重复	在	他的	自己的	屏幕	.

在他们身后是电视摄像机，正在拍摄他自己屏幕上显示的画面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ['eli] ;

There	was	even	time	to	turn	to	Ellie	;
那里	曾是	甚至	时间	到	转动	到	艾莉	;

甚至还有时间转向艾莉；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['tʃiːtɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]

to	see	the	look	of	cheated	disappointment	in	her	eyes	change	to
到	看	这	看	的	作弊	失望	在	她	眼睛	改变	到

[ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʌt] ['kliːnli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] [maʊθ] .

astonishment	as	the	bullet	cut	cleanly	into	her	open	mouth	.
惊讶	作为	这	子弹	切	干净利落	进入	她	打开	嘴	.

子弹干净利落地射入她张开的嘴里，她眼中原本受骗的失望表情瞬间变成了惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪdni] ['mɜːsə(r)] ['aɪðə(r)] ,

And	then	there	was	no	more	time	for	Sydney	Mercer	either	,
和	然后	那里	曾是	不	更多的	时间	为了	悉尼	默瑟	任何一个	,

之后，悉尼·默瑟也没有时间再被打扰了。

[huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪksti] [plʌs] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] [hɪz; ɪz]

who	had	reached	the	age	of	sixty	plus	and	therefore	was	past	his
WHO	有	达到	这	年龄	的	六十	加	和	所以	曾是	过去的	他的

['juːsflnəs] .

usefulness	.
用处	.

他已经年过六十，因此失去了利用价值。

[ə'nʌðə(r)] ['bʊlɪt] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] .

Another	bullet	stopped	his	intake	of	breath	.
其他	子弹	停止	他的	摄入量	的	气息	.

另一颗子弹让他无法呼吸。

[ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [muːvd] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kləʊz] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] ; [ðeə(r)] [lɪps] ,

The	camera	moved	in	for	a	close	up	of	the	two	men	;	their	lips	,
这	相机	已搬	在	为了	一个	关闭	向上	的	这	二	男人	;	他们的	嘴唇	,

镜头拉近，特写两个男人；他们的嘴唇，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [mɑːsks] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] .

beneath	the	masks	,	smiling	and	guileless	.
下面	这	面具	,	微笑	和	朴实	.

面具之下，是笑容灿烂、天真无邪的自己。

[ðen] [ðə; ði]['kæm(ə)rə]['hɔvə, 'hʌ-][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['luːdɪkrəsli] ['pɔstʃə]

Then	the	camera	hovered	for	a	few	moments	over	the	ludicrously	postured
然后	这	相机	悬停	为了	一个	很少	时刻	超过	这	荒谬地	摆姿势

['bɒdɪz] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪd] [aʊt] .

bodies	on	the	couch	for	a	fade	out	.
身体	在	这	长椅	为了	一个	褪色	出去	.

然后镜头在沙发上姿势滑稽的人体上方停留了几秒钟，画面逐渐淡出。

" ['mænhʌnt] " [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

"	Manhunt	"	was	over	for	the	night	.
"	追捕	"	曾是	超过	为了	这	夜晚	.

当晚的《追捕》行动结束了。

[ðə; ði] [ə'naʊnsərz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] ['grædʒuəli] [tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	announcer's	voice	and	figure	gradually	took	over	the	expanse	of	the
这	播音员的	嗓音	和	数字	逐步地	采取	超过	这	广阔	的	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

播音员的声音和身影逐渐占据了整个屏幕。

" [tə'naɪts] ['prəʊgræm][hæz; həz] [biːn] ['spɒnsəd] , [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] , " [ðə; ði] ['ɔɪli] [vɔɪs]

"	Tonight's	program	has	been	sponsored	,	as	a	Public	Service	,	"	the	oily	voice
"	今晚	程序	有	到过	赞助	,	作为	一个	民众	服务	,	"	这	油腻的	嗓音

[ɪn'təun] ,

intoned	,
吟诵	,

“今晚的节目是由一家公共服务机构赞助的，”那油腔滑调的声音说道。

" [baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kɑːskɪt] ['kʌmpəni] , [wɪð] ['ɑː.fɪsɪz][ɪn][ɔːl]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtɪz] .

"	by	the	National	Casket	Company	,	with	offices	in	all	principal	cities	.
"	经过	这	国家的	棺材	公司	,	和	办公室	在	全部	主要的	城市	.

由国家棺材公司生产，该公司在所有主要城市均设有办事处。

" [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] .

"	Remember	your	duty	as	a	citizen	.
"	记住	你的	责任	作为	一个	公民	.

记住你作为公民的责任。

" [ɔːl] [juː; jʊ]['əuldstə] ,

"	All	you	oldsters	,
"	全部	你	老年人	,

“你们这些老家伙们，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] " ['sɪksti][ænd; ənd] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [deɪ] " — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋ]

between	the	ages	of	"	sixty	and	Annihilation	Day	"	—	you	may	be	among
之间	这	年龄	的	"	六十	和	湮灭	天	"	—	你	可能	是	之中

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)]['sɪksti] - [fɪfθ] ['bɜːθdeɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

the	ones	who	don't	have	to	wait	until	your	sixty	-	fifth	birthday	—	and	you
这	一个	WHO	不	有	到	等待	直到	你的	六十	-	第五	生日	—	和	你

['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [j'iəz] — [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['beriəl]

others	who	are	nearing	the	twilight	years	—	be	sure	you	have	your	burial
其他的	WHO	是	临近	这	暮	年	—	是	当然	你	有	你的	葬礼

[ə'rendʒmənts] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

arrangements	taken	care	of	.
安排	已采取	关心	的	.

从“六十岁到世界末日”之间——你可能属于不必等到六十五岁生日的人——以及其他即将步入暮年的人——一定要安排好自己的身后事。

[duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [təˈnaɪt] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] , [təˈmɒrəʊ] .

Do	**it**	**tonight**	**—**	**at**	**the**	**very**	**latest**	**,**	**tomorrow**	**.**
做	它	今晚	一	在	这	非常	最新的	,	明天	.

今晚就做——最迟明天就做。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

For	**the**	**next**	**day**	**may**	**be**	**too**	**late**	**.**
为了	这	下一个	天	可能	是	也	晚的	.

第二天可能就太晚了。

" [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] , [ðə; ði] [stɑːf] ,

"	**The**	**management**	**,**	**the**	**staff**	**,**
"	这	管理	,	这	职员	,

管理层、员工、

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæktəz] [wɒnt] [tuː; tə][ɪkˈstend][ðeə(r)] [rɪˈspekts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [əʊld] [ˈkʌp(ə)l] [huː]

and	**the**	**actors**	**want**	**to**	**extend**	**their**	**respects**	**to**	**the**	**wonderful**	**old**	**couple**	**who**
和	这	演员	想	到	延长	他们的	尊重	到	这	精彩的	老的	夫妻	WHO

[pleɪd] [ðeə(r)] [pɑːts] [ɪn] [təˈnaɪts] [ˈriːəl][laɪf][ˈdrɑːmə] .

played	**their**	**parts**	**in**	**tonight's**	**real**	**life**	**drama**	**.**
玩	他们的	部分	在	今晚	真实的	生活	戏剧	.

演员们也想向今晚在这部真实生活剧中扮演角色的这对可爱的老夫妇表达敬意。

" [ˌgʊdˈnaɪt] [ɔːl] ! "

"	**Goodnight**	**all**	**!**	**"**
"	晚安	全部	!	"

“晚安各位！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神